

УДК 81'246.2

ФЕНОМЕН БИЛИНГВИЗМА НА ПРИМЕРЕ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ КОММУНИКАНТОВ СЕТИ ФЭЙСБУК

А. С. Бобровская

Донской Государственный Технический Университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация
bobrovskaya.anyutka@yandex.ru

Определены понятие «Фейсбук», причины возникновения и некоторые факты из истории возникновения, охарактеризован основной параметр в рамках рассматриваемой темы — интернациональность английского языка, как речевой основы данного интернет-ресурса. Представлен аналитический материал по феномену билингвизма в коммуникативной деятельности сети «Фейсбук», где рассмотрены такие открытые международные группы, как «Всемирный фестиваль молодёжи и студентов 2017», «Дерево Жизни», «ESETNOD32», «Аватар», «iPhone». Определены типы билингвизма относительно этого ресурса и их соотношение. Подведен итог с определением основных критериев этой социальной сети и анализируемых международных групп.

Ключевые слова: английский язык, билингвизм, интернациональная языковая основа, интернет-ресурс, коммуниканты, коммуникация, пользователи, социальная сеть, типы билингвизма, Фейсбук.

Введение. Билингвизм (lat. *Bi* — два, *lingua* — язык) — это двуязычие, т.е. сосуществование у человека или у всего народа двух языков, обычно первого — родного, и второго — приобретенного [1].

В литературе встречаются следующие определения понятия «билингвизм»:

- практика попеременного пользования двумя языками;
- владение двумя языками и умение с их помощью осуществлять успешную коммуникацию (даже при минимальном знании языков);
- одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в необходимых условиях общения [2].

К причинам, позволившим появиться этому феномену относятся:

- территориальная локация разноязыковых народностей;
- иммиграция и эмиграция;
- взаимодействие культур разных народностей на базе социально-политических,

UDK 81'246.2

BILINGUALISM PHENOMENON ON THE EXAMPLE OF SPEECH BEHAVIOR OF OPEN FACEBOOK GROUPS COMMUNICANTS

A. S. Bobrovskaya

Don State Technical University
Rostov-on-Don, Russian Federation
bobrovskaya.anyutka@yandex.ru

The article defines the concept of "Facebook," the causes and some facts from the history of its origin, characterizes the basics parameter in the investigated topic — international character of English language, as speech foundation of this online resource. It presents analytical material on the phenomenon of bilingualism in a communication network "Facebook", which considered such open international group as the "world festival of youth and students in 2017", "Tree of Life", "ESETNOD32", "Avatar", "iPhone". It defines the types of bilingualism regarding this resource and their relationship. The paper provides the conclusion with the main criteria of this social network and the analyzed international groups.

Keywords: English, bilingualism, international language basis, internet resource, communicants, communication, users, social network, bilingualism types, Facebook.

культурных, экономических и других видов связи;

— научная сфера (сюда же включено образование, получаемое студентами из других стран).

Именно на этой основе зарождается билингвизм (а, возможно и полилингвизм, который в рамках данной статьи не рассматривается).

Проявление такого феномена можно наблюдать в повседневной жизни, чаще всего это происходит в таких сферах, как студенческая среда, научно-исследовательская деятельность и политические реалии [3].

Постановка задачи. В статье рассматриваются типы билингвизма и их соотношение: рецептивный и продуктивный; естественный и искусственный; близкородственный и неблизкородственный, на примере деятельности сети «Фейсбук».

Основная часть. В связи с тем, что происходит повсеместная информатизация, компьютеризация и «гаджетизация» всех сфер деятельности общества следует отдельно отметить, широкое распространение электронного общения в сетях. Одной из самых востребованных и известных в мировом масштабе сетей является «Facebook».

Примечательно, что изначально, в 2004 году, творение Марка Цукерберга было предназначено только для студентов Гарвардского Университета, затем к ней были подключены другие учебные заведения США, а дальше все желающие жители планеты, достигшие возраста 16 лет [4].

Исторически сложилось, что родиной этой сети является США, на территории которых используется английский язык, наиболее востребованное межнациональное средство общения. Поэтому целесообразно рассмотрение билингвизма коммуникантов, именно этой сети, так как общение происходит между представителем англоязычных стран и тех пользователей, для которых английский язык не является родным.

Действительно, при внимательном рассмотрении процессов коммуникации на платформе «Facebook», можно наблюдать частое употребление английского языка, по сравнению с другими языками мира. Поскольку английский язык не для каждого собеседника сети является родным языком, то происходит взаимопроникновение языков (на разных языковых уровнях: грамматика, лексика, фонетика). Так, пользователи «Facebook» органично и неосознанно «подстраивают» речевые ситуации под наиболее удобный шаблон для облегчения процесса общения. [5]. Это характеризует типологию билингвизма — координационный (полный) и субординационный (неполный) процесс взаимовлияния родного и неродного языка. Явной границы между этими типами билингвизма не существует. Чаще всего наблюдается переходный период от неполного к полному билингвизму.

Рассмотрим более подробно этот феномен на примере открытых международных групп, зарегистрированных в сети «Facebook»:

1. Всемирный фестиваль молодёжи и студентов 2017 — это проект программы по направлению «Глобальная политика и международная безопасность», подготовкой которого занимается МГИМО МИД России.

2. Международная группа, посвященная методике организации личной жизни на основе разного рода практик — «Дерево Жизни».

3. ESETNOD32 — группа для пользователей антивирусов.

4. Фильм «Аватар» — открытая группа фанатов.

5. Марка «iPhone» — открытая группа поклонников марки.

Следует отметить тот факт, что языковое оформление страниц зависит от страны-создателя, т.е. если страничка, посвященная марке «iPhone», зарегистрирована в США, то

интерфейс ее исключительно на английском языке с возможностью перевода, но не все термины, кнопки и ссылки подлежат этому действию, а иногда встречается некорректный перевод (например, фраза «If you have Telegram, you can view posts by right away» при автоматическом переводе звучит так: «Если у Вас есть Телеграмма, Вы можете рассмотреть посты по справедливости далеко», хотя смысл этой ссылки такой — «если у вас есть пароль, вы можете просмотреть пост немедленно»).

По числу усвоенных речевых действий различают рецептивный и продуктивный типы.

Рецептивный тип обеспечивает восприятие речи на втором языке, причем лучше воспринимается напечатанный текст, дающий читающему время для его осмысления и позволяющий воспользоваться словарем.

Продуктивный тип предполагает не только восприятие, но и продуцирование устной и письменной речи, умение свободно выразить свою мысль на неродном языке по субординационному или даже по координационному типу.

Здесь необходимо обратить внимание на такие ресурсы сети, как передача текстовых сообщений и онлайн аудио–видео коммуникация. Именно анализ этих двух типов общения в сети «Facebook» дает картину типизации. Так, например, в коммуникации текстовыми сообщениями преобладает рецептивный тип (это «Дерево жизни», «ESETNOD32», «Аватар»), а в аудио–видео общении онлайн только продуктивный тип, поскольку требует четкого понимания живой разговорной речи чужого языка с учетом диалекта («Всемирный фестиваль молодёжи и студентов 2017», «iPhone»).

По условиям возникновения различают естественный и искусственный билингвизм.

Если первый тип развивается в процессе постоянного нахождения в двуязычной среде и воспринимается как естественное состояние, то второй тип — это продукт изучения. Поскольку сеть «Facebook» имеет два обширных сектора коммуникатов: студенты и бизнесмены, то именно искусственный билингвизм более характерен для нее, но встречается и первый тип.

По близости, по родству языков различают близкородственный и неблизкородственный типы билингвизма.

Для большей массы пользователей английский язык (как интернациональная языковая основа) чужд, т.е. не является близкородственным. Для многих пользователей — это достаточно понятный однокоренной язык [6]. Например, в группе «Всемирный фестиваль молодёжи и студентов 2017» свободно общаются англичане, американцы, датчане, норвежцы и немцы. Такие страны, как Иран, Китай, Пакистан, Сирия, Бангладеш, Туркменистан, Таджикистан заблокированы для этой сети [7].

Заключение. Таким образом, феномен билингвизма на примере речевого поведения коммуникантов сети «Facebook» — это массовое (поскольку рассчитано на мировой охват), активное (постоянно обновляемое и актуально-наполняемое содержание), несбалансированное явление (колебательная динамика), имеющее свою типологию без четких границ. Основные пользователи сети — это жители европейских стран, Австралии и Америки, т.е. страны для которых английский язык является практически родным языком.

Библиографический список

1. Львов, М. Р. Основы теории речи: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. / М. Р. Львов. — Москва : Издательский центр «Академия», 2002, — 248 с.
2. Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика / Т. В. Жеребило // Словарь–справочник. — Назрань : ООО «Пилигрим», 2011. — 280 с.



3. Филимонова, М. С. Билингвизм как тенденция языкового развития современного общества [Электронный ресурс] / М. С. Филимонова, Д. А. Крылов // Современные проблемы науки и образования. — 2012. — № 1 — Режим доступа : <https://science-education.ru/ru/article/view?id=5558> (дата обращения: 15.04.2017).

4. Facebook [Электронный ресурс] — Режим доступа : facebook.com (дата обращения: 15.04.2017)

5. Gateway to education: Socrates – European Community action programme in the field of education (2000–2006). — European Commission, Education and Culture. — Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2000. — 20 p.

6. Крысина, Л. П. Речевое общение в условиях языковой неоднородности / Л. П. Крысина. — Москва : Эдиториал, 2000. — 221 с.

7. Википедия «Facebook» [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://go.mail.ru/> (дата обращения: 15.04.2017).